

WHERE TO GO IN ST. PETERSBURG



HOTELS

1 **KEMPINSKI HOTEL MOIKA 22**
22, Moika River Embankment
Tel. +7 (812) 335 91 11
www.kempinski-st-petersburg.com
DZ ab / Doubles from EUR 250

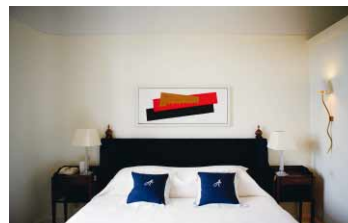


Einmal über den Platz marschieren und schon sind Sie in der Eremitage. Die Lage des Kempinski Hotels an der Moika 22 ist schwer zu übertreffen. Unweit des Nevsky Prospekt steht es ruhig und unaufgeregt an einem der Flusskanäle der Stadt. Die frisch restaurierte Fassade aus dem Jahre 1853 verspricht zurückhaltende Eleganz.

Kein Wunder, wird das Kempinski besonders von jenen Gästen geschätzt, die sich zurückziehen und trotzdem mittendrin sein wollen. Eine Kombination aus Antiquitäten und modernem Komfort schafft das richtige Ambiente, der Service ist freundlich. Nehmen Sie sich Zeit für den Spa im neunten Stock: Vom Whirlpool aus bietet sich durch ein Bullauge ein wunderbarer Blick auf die Stadt.

Cross the square and you're in the Hermitage: that's how well this Kempinski is located. Close by Nevsky Prospekt, the hotel stands quiet and calm on one of the city's canals. The recently refurbished façade, which dates from 1853, is a firm promise of the understated elegance within. So it's hardly surprising that the Kempinski is a favourite among guests who like to withdraw but still love being in the midst of things. The combination of antique items and contemporary comforts provides just the right ambience, and the service is friendly and attentive. Be sure to check out the ninth-floor spa: a porthole by the whirlpool offers a fabulous city view.

2 **ROCCO FORTE'S HOTEL ASTORIA**
Isaakiewskaja pl./ul. Bolshaya Morskaya 39
Tel. +7 (812) 494 57 57
www.roccofortecollection.com
DZ ab / Doubles from EUR 340



Das majestätischste Haus der Stadt, altertümlich und trotzdem absolut up to date. Das Astoria war eines der ersten Hotels mit Telefon auf dem Zimmer und dampfbetriebener Heizung. Unter Rocco Fortes Regie wurde das legendäre Art-déco-Haus gegenüber der Isaak-Kathedrale zu einem Prachtexemplar geschmackvollen Understatements. Schöne Ausgaben russischer Klassiker

gehören genauso dazu wie erlesene Kunstobjekte, alte und neue Gemälde, Pelzdecken. Gediegene Pracht entfaltet auch das Restaurant Davidov.

The finest address in the city, venerable yet totally up to date, the Astoria was one of the first hotels to have in-room telephones and steam-powered heating. Under the stewardship of Sir Rocco Forte, this legendary art deco establishment opposite St. Isaac's Cathedral has evolved into a thrilling example of tasteful understatement. Fine editions of classic Russian literature are as much a part of the furnishings as carefully selected objets d'art and paintings old and new. The hotel's Davidov Restaurant extends its refined elegance to the dining table, too.

3 **GRAND HOTEL EUROPE**
Nevsky Prospekt, Mikhailovskaya 1/7
Tel. +7 (812) 329 60 00
www.grandhoteleurope.com
DZ ab / Doubles from EUR 325



Das Traditionshaus am Nevsky Prospekt ist der perfekte Ausgangsort, um in die Belle Epoque Petersburgs einzutauchen. In manch einer Suite fühlt man sich am antiken Sekretär sitzend wie Puschkin persönlich. Die erfahrenen Concierges des Europe können einem den Aufenthalt in der Stadt beträchtlich erleichtern. Auf keinen Fall versäumen sollte man die Caviar Bar, den gemütlichen Rauchsalon (selbst als Nichtraucher) und die Konzert-Diners im Art-nouveau-Restaurant L'Europe.

This long-established hotel on Nevsky Prospekt is an excellent base for immersing yourself in belle époque St. Petersburg. In many of its suites, seated at an antique bureau, you could be Pushkin himself. The experienced concierges are experts at making any stay more memorable still. And don't miss the hotel's Caviar Bar, its cosy Smokers' Salon (even if you're a non-smoker) or a concert dinner in the art nouveau L'Europe restaurant.

4 **CORINTHIA NEVSKIJ PALACE HOTEL**
Nevsky Prospekt 57
Tel. +7 (812) 389 20 01
www.corinthiahotels.com
DZ ab / Doubles from EUR 240

Komfortables Business-Hotel an der Petersburger Prachtstrasse. Derzeit wird das Newskij Palace mit grossem Aufwand erneuert und zum grössten Konferenzhotel der Stadt umgebaut. Das Corinthia Hotel verfügt zwar nicht über das historische Flair der alten Traditionshäuser, dafür aber über umso mehr Platz.

A comfortable business establishment on the city's finest boulevard, the Nevskij Palace is currently being comprehensively refurbished and transformed into St. Petersburg's biggest conference hotel. It may not have the historical flair of the traditional old hotels, but it does offer a good deal more space.

5 THE BROTHERS KARAMASOV

Sotsialisticheskaya, 11-A
Tel. + 7 (812) 335 11 857 83
www.karamazovhotel.ru
DZ ab / Doubles from EUR 25



Es gibt viele kleinere 3-Sterne-Hotels in Petersburg, das Brüder Karamasov ist sauber, hat geräumige, solide eingerichtete Zimmer und liegt im charmanten Fünf-Ecken-Viertel. Dostojewskis Wohnung, wo er die «Brüder Karamasov» schrieb, liegt gleich um die Ecke und kann besichtigt werden. Der Frühstücksraum des Hotels mit Postkarten von anno dazumal macht gleich am Morgen gute Laune. Gutes Preis-Leistungs-Verhältnis.

One of many three-star hotels in the city, the Brothers Karamazov is clean, has spacious and solidly appointed rooms and is located in the charming Five Corners quarter. Dostoevsky's apartment, where he wrote his novel "The Brothers Karamazov", is just around the corner and is open to visitors. The hotel's breakfast room with its vintage postcards will put any resident in the best of morning moods. And it's all great value for money, too.

6 «SESTRORETSK» DATCHAS

ul. Parkovaya 16
Tel. +7 (812) 434 11 00
www.skandinavia.ru/en/body1.html
Apartments pro Tag ab /
Apartments from EUR 338 a day



Russen ziehen sich an den Wochenenden und Feiertagen gerne aufs Land zurück. Zu den nahegelegenen Erholungszentren der Petersburger zählen die Strandorte am Finnischen Meerbusen. Hier standen einst zahlreiche Künstlerdatschen, von denen beispielsweise das Sommerhaus des berühmten Malers Ilja Repin erhalten ist.

Neben dem Hotel Skandinavia, direkt am Strand, haben wohlhabende Investoren mehrere Luxus-Datschas auf 5-Sterne-Stand gebracht. Zur Auswahl stehen die prunkvoll antiquarische Variante und Ferienwohnungen im nordisch minimalistischen Stil. Letztere sind besonders gelungen. Den Gästen stehen ein Pool und ein topmodernes Wellness-Areal zur Verfügung.

Russians love to retreat from the city at weekends and on public holidays. And the beach resorts on the Gulf of Finland are among the favourite local leisure destinations for St. Petersburg's inhabitants. The location was once home to numerous artists' dachas, of which the summer house of painter Ilya Repin is now one of the few remaining survivors. Alongside the Hotel Skandinavia, which is right on the beach, affluent investors have erected a number of five-star luxury dachas ranging from splendidly antique-looking creations to a particularly appealing Nordic minimalist style. Resident facilities include a pool and a state-of-the-art wellness complex.

RESTAURANTS

7 BELLEVUE

Kempinski Hotel Moika 22
22, Moika River Embankment
Tel. + 7 (812) 335 91 11



Die schönste Aussicht von Petersburg! Die Terrasse des Bellevue-Restaurants im Kempinski ist ein Genuss, den sich kein Besucher der Stadt entgehen lassen sollte. Bei einem Kelch Champagner kann man den Blick über die glanzvollsten Gebäude und Plätze der Metropole schweifen lassen. Wenn es kühl wird, ziehe man sich hinter Glas zurück und studiere die Bistrokarte: Foie gras mit Feigen-Chutney? Getrübte Pilzsuppe? Jakobsmuscheln? Gar nicht so einfach, sich bei diesem Panorama auf das Essen oder gar den Tischnachbarn zu konzentrieren.

With the finest view in the city, the terrace of the Kempinski's Bellevue restaurant is an experience that no St. Petersburg visitor should miss. A glass of champagne is an excellent accompaniment as the eye takes in the city's finest buildings and squares. And when the air turns cooler, just retreat behind the glass and check out the bistro menu. Foie gras with fig chutney? Truffled mushroom soup? Scallops? With a panorama like this, it's hard to concentrate on the menu, or even on your fellow guests!

8 CHEKOV

Petropavlovskaya 4
Tel. + 7 (812) 234 45 11



Tschechow hängt an der Wand und wie bei Anton Pawlowitsch Tschechow kommt man sich in diesem stilvollen kleinen Restaurant auf der Petrograder Seite vor. Bringen Sie Ihre drei Schwestern, Onkel Wanja oder die Dame mit dem Hündchen mit, und fühlen Sie sich in den Kirschgarten versetzt. Korbstühle und alte Möbel sorgen für Datscha-Atmosphäre, die stämmige Bedienung mit der weissen Schürze bringt eine gewisse Strenge in den Service. Russische Spezialitäten wie eingelegte Pilze, Hering und Karpfen werden nach traditionellen Rezepten zubereitet.

There's Chekhov on the wall, and it's easy to be transported back to the great writer's days in this stylish small restaurant on the Petrograd side. Bring your three sisters, Uncle Vanya or the lady with the lapdog along and you'll feel you're in your very own cherry orchard! Wicker chairs and old furniture provide the dacha ambience, while the sturdy service staff with their white aprons lend a certain strictness and rigour to the occasion. The restaurant serves Russian specialities such as pickled mushrooms, herring and carp, all made using traditional recipes.

9 SADKO

Glinki 2
Tel. + 7 (812) 920 82 28

Direkt am Mariinskij-Theater gelegen, überzeugt dieses geräumige Restaurant durch seinen modernen Zugang zur russischen Folklore. Die Gewölbe sind mit bunten Blumenmustern lackiert, knallrote Lüster sorgen für Licht und Atmosphäre. Ansonsten wurde gänzlich auf Nippes und Tüll verzichtet. Der überaus freundliche Service ist nicht zuletzt den hübschen Studentinnen der nahegelegenen Musikakademie zu verdanken, die hier jobben. Mit einem Lächeln werden Kamtschatka-Krabben-Salat, herrliche Pickles und Salate serviert. Die Preise sind moderat.



Standing right by the Mariinsky Theatre, this spacious restaurant offers a

contemporary take on the Russian folk tradition. The ceiling vaulting is varnished with bright flower patterns, while the illuminations (and the ambience) are provided by bright red chandeliers. Otherwise the place is totally devoid of knick-knacks and frills. The service is extremely friendly – not least because of the many young students of the nearby Music Academy who find part-time employment here and add a delightful smile as they deliver Kamchatka crab salad and wonderful pickles and salads. The prices are reasonable, too.

10 GINZA

Aptekarsky pr. 16
Tel. + 7 (812) 324 70 94
www.ginzaproject.ru



Wer das Ginza ansteuert, sollte sich zunächst einen gut informierten Taxifahrer suchen. Das exklusive Restaurant hat sich zwischen Fabrikhallen in einer fragwürdigen Ecke auf der Petrograder Seite versteckt. Auf Laufkundschaft kann man verzichten. Umso splendoriger ist das Interieur des japanisch-asiatischen Lounge-Restaurants, in dem sich die Hautevolee, die ausländischen Topmanager, die Schönen und die Hipster derzeit bevorzugt treffen. Sushi, Fisch und Salate sorgen für Abwechslung von der gewichtigen russischen Küche.

If you're heading for the Ginza, choose a good taxi driver: this exclusive restaurant has set up shop among the factories in one of the more dubious districts on the Petrograd side. No drop-in customers here; but the interior of this Asian-Japanese lounge-restaurant is truly splendid, and the place has become a regular haunt of the city's bright and beautiful along with foreign executives. Sushi, fish and salads offer a relief from the heavier Russian cuisine.

11 STROGANOFF STEAKHOUSE

Konnogvardeisky Blvd
Tel. + 7 (812) 314 55 14

Zünftig, lebendig und dennoch keineswegs unfein. Das Stroganoff ist ein Steakhaus mit Sommelier. Die Preise sind gehoben, das Publikum ist es auch. Das 400-Plätze-Lokal erfreut sich größter Beliebtheit unter PETERSBURGER fleischessender Bevölkerung. Als Digestiv empfiehlt sich Russian-Standard-Wodka. In der Karaffe zu bestellen.

Solid and lively but far from primitive, the Stroganoff is a steakhouse with a wine waiter, too. The prices are on the high side, but the clientele can afford it.

The 400-seat restaurant is a particular favourite among the city's meat-eaters. And the digestif? Russian standard vodka, which should be ordered by the cafe.

12 RUSSKAJA RYBALKA

Posyolok Komarowo
Primorskoe Shosse (Highway) 452
Tel. +8 (901) 310 99 98



Nach ein paar Tagen Piter kann ein Landausflug nicht schaden. Frische Luft und Birkenwälder, Sandstrand und Holzhäuser sorgen für einen schnellen Erholungseffekt. Ein guter Anlaufpunkt ist das Strandrestaurant Russkaja Rybalka, die «Russische Fischerei». Sobald die Temperaturen es zulassen, sollte man das Blockhaus verlassen und sich auf die Strandterrasse setzen. Mit Blick auf das Baltische Meer wird einem hier jedoch keinesfalls Kaffee und Kuchen aufgetischt, sondern Schaschlik, Forelle, Stör oder zentralasiatische Kost, dazu ein frisches Bier der Brauerei Karl und Friedrich (gemeint sind Marx und Engels).

After a few days of St. Petersburg, a trip into the country can seem an appealing idea. The fresh air, birch woods, sandy beaches and wooden houses can all have a highly replenishing effect. The "Russian Fishery" beach restaurant is a good place to head for. And as soon as the temperatures permit, leave the main building and make for the beach terrace where, with the Baltic spread out in front, you'll be served not coffee and cake but shashlik, trout, sturgeon or Central Asian fare, together with a refreshing beer from the Karl and Friedrich Brewery (Marx and Engels, of course).

13 XREN

Zagorodnij pr. 13
Tel. +7 (812) 347 88 50
www.xren.info



Das Xren überzeugt durch grosse stilvolle Räume mit riesigen Fenstern. Auch die Dekoration ist State of the Art. Eine Mischung aus Pop-Art und Brauchtum, Tellerkunst, Tapetenzauber und Goldlamé. Xren sieht wie ein richtig teures Restaurant aus, dabei sind die Preise absolut gemässigt.

Die Küche ist italienisch angehaucht und überzeugt nicht zuletzt durch frische Kost und leckere Säfte.

It's the stylish rooms with their massive windows that make Xren so special. The decor is state of the art, too: a mixture of pop art, folk art, plate art, wallpaper magic and gold lamé. Xren looks like an expensive restaurant, but its prices are actually very reasonable. The cuisine has a slight Italian touch, the food is fresh and the juices are particularly good.

CAFÉS/BARS/CLUBS

14 TIFFANY

Sadovaja 12
Tel. +7 (812) 925 40 00

Vor dem Eingang steht ein weisser Rolls-Royce. Wie so viele Etablissements in Russland erkennt man das Tiffany schon von weitem am Fuhrpark. Das Design-Café in einer Querstrasse des Newskij Prospekt ist elegant und teuer. Man setzt auf Kontraste: Granitbar, Audrey-Hepburn-Tischsets, dünnwandige Tassen aus kaiserlichem Porzellan, Bedienungen frisch aus der Edelboutique. Die Klientel versucht mitzuhalten: Schicke Frauen erholen sich vom Shopping, Herren im besten Alter und Zwirn brüten Verträge aus. Angaben strikt erlaubt!

Like so many places in Russia, it's the cars outside that show the style within: Tiffany has a white Rolls-Royce standing in front of its door. This design café on a side street off Nevsky Prospekt is elegant and expensive. Contrasts are the order of the day here: a granite bar, Audrey Hepburn table sets, delicate china cups and service to grace any upmarket boutique. The clientele strive to keep up: chic women recovering from their shopping and elegantly clad men making their deals. Feel free to show off!

15 STOLLE

1st Linija 50,
Wassiljewskij-Insel / Vasilevsky Island
Vosstaniya ul. 32, Dekabristov ul. 19,
Kamennostrovsky pr. 54



2002 gegründete Kaffeehauskette mit schlichtem Ambiente im Grossmutter-Look und herzhaften Kuchen nach «vorrevolutionären Rezepten». Fernab von allem Chichi kann man sich bei Stolle von Glanz und Gloria erholen und bei einer ehrlichen Tasse Kaffee ganz dem traditionellen russischen Gebäck hingeben. Gefüllt werden die Kuchen mit Kirschen, Äpfeln, Apriko-

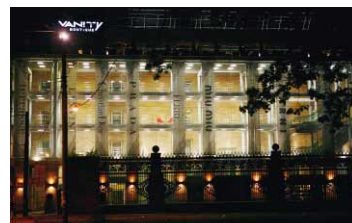
sen, aber auch mit Hering, Hase oder Kraut. Also Vorsicht! Fragen Sie lieber erst, ehe Sie auf etwas zeigen.

One of a chain of coffee houses founded in 2002 and offering a simple old-fashioned ambience and tasty cakes baked to "pre-revolutionary recipes". Away from all the show and glam, Stolle is a good place to relax and recuperate and enjoy traditional Russian patisserie with an honest cup of coffee. Many of the cakes are filled with cherries, apples and apricots, but beware: they also come with herring, rabbit and herbs. So don't just point: ask what's in them, too!

16 TERRASSA

Kazanskaja 3
Tel. +7 (812) 337 68 37

Der Blick auf die Kasaner Kathedrale und den Nevsky Prospekt ist einzigartig, das Dekor und die Karte sind international. Das Terrasse liegt im obersten Stockwerk eines auffälligen Glasgebäudes über jeder Menge Edelboutiquen (Dior, Miu Miu, Prada etc.). Dementsprechend trendbewusst ist die Kundschaft. Freuen Sie sich auf frische Salate und Gesundes!



The view of the Kazan Cathedral and Nevsky Prospekt is unparalleled, while the decor and the menu here have an international feel. The Terrasse is on the top floor of a striking glass edifice above a sea of elegant boutiques (Dior, Miu Miu, Prada, etc.), and the clientele are correspondingly fashion minded. The fresh salads and other healthy fare are a particular menu highlight.

17 SEVENSKYBAR

Itlyanskaya 15
Tel. +7 (812) 339 94 32

Mit dem Aufzug geht es hinauf unter das Glasdach. So richtig gelungen ist die Innenarchitektur zwar nicht, auch der Service lässt zuweilen zu wünschen übrig. Trotzdem ist die Bar in der Italienskaya beliebt bei jungen Petersburgern und Expatriierten. Dementsprechend voll kann es werden, besonders wenn die richtigen DJs auflegen. Man beachte die hohe iPhone-Dichte. Ganze Cliques probieren die neuen Applikationen auf ihren neuen Spielzeugen aus.

A lift will whirl you up under the glass roof of the Sevenskybar. The interior doesn't really work, and the service can also leave something to be desired. But this bar in the Italienskaya is a popular hang-out for young Petersburgers and expats alike. It can get pretty full, too, especially when the right DJs are on the decks.

iPhones are especially prominent, with whole cliques of guests trying out the latest applications.

18 ACHTUNG BABY

Konyushennaya pl. 2.
geöffnet 18-6 bzw. 7 Uhr /
Open 6 p.m. to 6 a.m. or 7 a.m.

Unser Lieblingsclub in Petersburg. Ganz unaufdringlich und bodenständig, aber trotzdem mit dem gewissen Etwas. Man sollte sich nicht vom Vorraum mit dem Tischfußball abschrecken lassen, das eigentliche Geschehen findet dahinter statt. Unter hohen Decken wird getanzt und gefeiert, hier gibt es regelmässig Konzerte von Independent-Bands, die Atmosphäre ist fröhlich und einladend.



Our favourite club in the whole of St. Petersburg: low-key and down to earth, but still with that special something. Don't be put off by the table football machine in the lobby. The heart of the club is further in: a high-ceilinged venue for dancing and partying, regular concerts by independent bands, and a warm and welcoming atmosphere.

19 BORSALINO

Restaurant und / and Caviar Bar
im / in the Hotel Angletterre, Issaaki-
ewskaja pl./Malaya Morskaya 24
Tel. +7 (812) 494 51 15

Treten Sie ein, legen Sie ab! Im eleganten Hotel Angletterre schräg von der Isaak-Kathedrale sind schon viele berühmte Herrschaften eingekehrt. Einer von ihnen war der beliebte Dichter Sergei Jessenin, Gatte der berühmten amerikanischen Tänzerin Isadora Duncan. Zum Entsetzen seiner Bewunderer kam der «Bauerndichter» am 28.12.1925 unter ungeklärten Umständen ums Leben. Neuerdings munkelt man übrigens, der Geheimdienst habe ihn auf dem Gewissen. Gedenken Sie seiner, während Sie die Crema vom Cappuccino löffeln.



The elegant Hotel Angletterre diagonally opposite St. Isaac's Cathedral has seen many a VIP walk through its doors. One of them was the popular poet Sergei

Yesenin, who was married to the famed American dancer Isadora Duncan. To the dismay of his admirers, this "poet of the people" died in the Angleterre on 28 December, 1925 under mysterious circumstances (the word now is that the secret service may have been involved).

SHOPPING/ MUSEUMS/ MISCELLANEOUS

20 IMPERIAL PORCELAIN Vladimirskaia 7

1744 gründete die Tochter Peter des Grossen die Kaiserliche Porzellan-Manufaktur. Bis zur Revolution lieferte man feinstes Porzellan an die Romanovs. Heute findet man Imperial Porcelain beispielsweise in den Haushalten amerikanischer Expräsidenten. Das moderne, minimalistische Design des Geschäfts wirkt einladend, manche hübsche Stücke sind schon für wenig Geld zu haben.

Imperial Porcelain traces its roots all the way back to 1744, when the company was founded by the daughter of Peter the Great. The firm continued to supply the Romanovs with the finest porcelain right up to the Revolution. Imperial Porcelain can be found today in the households of many a former US president. The shop's modern minimalist design is very inviting in itself, and there are numerous items available at reasonable prices, too.

21 ADRESS

Gorokhovaya, 5
Tel. +7 (812) 570 48 99
www.a-dressspb.ru



Unweit der Admiralität befindet sich diese Damenboutique (ein halbes Dutzend Männersachen gibt es auch), in der viele wichtige russische Labels vertreten sind. Biryukov beispielsweise, minimalistisch, elegant und edel, Vesellinea, Kogel, Alexander Arngoldt oder Natasha Glaskova. Überaus spannend sind auch die perlenbestickten Accessoires von Svetlana Levdanaja, ganz zu schweigen von den Hausschuhen Ludmila Razguliaeva-Blagonravova. Ihre edlen Lederpantoffeln sind von Malewitsch-Motiven inspiriert.

This largely women's boutique (there are also a handful of men's items) is located not far from the Admiralty. Many well-known Russian labels will be found here – like the elegantly minimalist Biryukov,

Vesellinea, Kogel, Alexander Arngoldt and Natasha Glaskova. The pearl-embroidered accessories by Svetlana Levdanaja are a further delight, as are Ludmila Razguliaeva-Blagonravova's fine leather slippers inspired by Malevich motifs.

22 GALLERY-STUDIO ALBUM 5th Linija 36 Tel. +7 (812) 323 57 15 www.album-gallery.org

«Eines unserer Ziele ist die Begegnung der Person mit sich selbst», heisst es auf der Homepage dieser kleinen, aber wichtigen Galerie für zeitgenössische Kunst auf der Wassiljewski-Insel. Vitali Pushnitsky, Mikhail Koulakov, Vera Svetlova, Azat Minnekaev und Andrej Rudjev gehören zu den Künstlern, die von Album repräsentiert werden.

"Encouraging people to encounter themselves: that is one of our objectives," it says on the website of this small but important gallery of contemporary art on Vasilevsky Island. Vitaly Pushnitsky, Mikhail Kulakov, Vera Svetlova, Azat Minnekaev and Andrej Rudjev are among the artists represented.

23 KUSNETSCHNYJ- MARKTHALLE Kusnetschnyj per.



Honig aus der Taiga und dem Ural, Kaviar, Obst und Gemüse, frische Salate und eingelegte Gurken. Unter dem gläsernen Dach der Kusnetschnyj-Markthalle finden Sie alles, was man für ein Picknick braucht. Spezereien aus den zentralasiatischen Republiken, aus der Ukraine und Belarus gehören genauso dazu wie russische Feinkost. Fragen Sie erst nach den Preisen, ehe Sie etwas abpacken lassen. Der Touristen-Tarif liegt leider oft um ein Vielfaches über dem russischen Preis.

Honey from the taiga and the Urals, caviar, fruit and vegetables, fresh lettuces and pickled cucumbers: you'll find everything you need for your picnic under the glass roof of the Kuznechny Market. Exotic specialities from Ukraine, Belarus and the Central Asian republics sit side by side with the fine Russian fare. Ask the price before they pack it, though; tourist rates are often a great deal higher than what the locals will pay!

24 SPRACHKURSE / LANGUAGE COURSES Liden & Denz Language Center Transportny per. 11 Tel. +7 (812) 334 07 88 www.russiancourses.com

Wer mehr über Russland erfahren möchte und seine Eindrücke vertiefen will, sollte sich mit der Landessprache befassen. Liden & Denz sind seit 1992 im Geschäft, sie bieten Intensivunterricht in kleinen Gruppen. Entspannt, freundlich und persönlich geht es im Unterricht zu. Die Sprachschule verfügt über 15 Klassenräume, eine Mediathek, Internet-Arbeitsplätze und eine Cafeteria. Etliche Diplomaten, Topmanager, Journalisten und sogar Mitarbeiter von Scotland Yard haben hier Russisch gelernt. Unterbringung in Gastfamilien, WGs oder Hotels.

Anyone wishing to know more about Russia and intensify their experience of the country should acquaint themselves with the language. Liden & Denz, in business since 1992, offer intensive courses in small groups. All the tuition is held in a relaxed, friendly and personal atmosphere. The school has 15 classrooms, a media library, free Internet workstations and a cafeteria. Liden & Denz numbers diplomats, top managers, journalists and even British police officers among its graduates. Students stay with host families, in hotels or in communal accommodations.

25 ANNA AKHMATOVA MUSEUM Nab. reki Fontanki 34 Tel. +7 (812) 272 22 11

Das Fontannij-Haus ist ein mythischer Ort in der russischen Literaturgeschichte. Nach der Revolution wurde der Palast des einflussreichen Fürsten Scheremetjew in zahlreiche Kommunalwohnungen parzelliert. Jede Familie bekam ein Zimmer zugewiesen, Küche und Bad mussten geteilt werden. Anna Achmatowa, die hier 30 Jahre lang wohnte, war eine von der Bohème umschwärmte Lyrikerin. In Zeiten des Hungers, des Terrors und der Blockade wurde Achmatowa so etwas wie die inoffizielle Stimme Leningrads. «Nur eine Stadt kenn ich auf dieser Welt», schrieb die Dichterin nach Kriegsende: «Und könnte blind im Schlafe sie ertasten.»

The Fountain House is a legendary place in Russian literary history. After the Revolution, the palace of the influential Prince Sheremetev was divided up into numerous communal apartments. Each family was given a room, while kitchens and baths were shared. Anna Akhmatova, who lived here for 30 years, was a poet who was warmly embraced by the bohemian community. During the years of hunger, terror and blockades, Akhmatova became the unofficial voice of the city. "I know only one city in the world," she wrote at the end of the war, "and I could find my way round it by feel in my sleep."

26 LYCEUM IN PUSCHKIN Sadovaja 2 Puschkin (Carskoe Selo)

Im nördlichen Flügel des berühmten Katharinenpalasts in Puschkin be-

fund sich eine Schule für Kinder ärmerer Adliger. Während sich die meisten Touristen im Bernsteinzimmer und in den prächtigen Sälen von Katharinas Sommerresidenz gegenseitig auf die Füße stehen, geht es in der benachbarten Schule eher ruhig zu. Statt Blattgold und Malachit gibt es hier Klassenzimmer, Kreide, Schulhefte, eine Bibliothek und das Zimmerchen Numero 14, in dem der berühmteste Eleve, der künftige Nationaldichter Alexander Puschkin, wohnte.



The northern wing of the famous Catherine Palace in Pushkin was once home to a school for the children of the less affluent nobility. While most tourists crowd into the Amber Room and the magnificent halls of Catherine the Great's summer residence, things are a lot quieter in the school next door. No gold leaf and malachite here, but you will find classrooms, chalk, exercise books, a library and Room 14, where the school's most famous pupil, national poet Alexander Pushkin, lived.

BOOK TIP



v. Shinkarev, ©Frankenstein, 2002

Kunstinteressierten sei ein Blick in zwei von der Galerie Bischofberger, Zürich, herausgegebene Bücher empfohlen: [Vladimir Shinkarev Gloomy Paintings](#) (ISBN 978-3-905173-47-5) und [Vladimir Shinkarev – Cinema Paintings](#) (ISBN 978-3-905173-46-8). Als Chronist der gesellschaftlichen Umbrüche in seiner Heimatstadt St. Petersburg ist Shinkarev eine wichtige Stimme der Gegenwartskunst. Seine Malerei verblüfft mit einer Reduziertheit und einer Präzision, welche einen oft melancholischen Blick auf das Geschehen werfen.

Art enthusiasts are urged to track down these two books published by Zurich's Bischofberger Gallery: [Vladimir Shinkarev – Gloomy Paintings](#) (ISBN 978-3-905173-47-5) and [Vladimir Shinkarev – Cinema Paintings](#) (ISBN 978-3-905173-46-8). As artistic chronicler of the societal changes in his home city of St. Petersburg, Shinkarev is an important voice on Russia's contemporary art scene. Reduction and precision are the hallmarks of his impressive paintings, in which events are frequently viewed through a melancholic perspective.

ST. PETERSBURG – FACTS & FIGURES

NÖRDLICHSTE MILLIONENSTADT

Petersburg ist die zweitgrösste Stadt Russlands (4,2 Millionen Einwohner). Sie liegt an der Mündung der Newa am östlichen Ende des Finnischen Meerbusens. Die in einem Sumpfgebiet erbaute Stadt besteht aus 42 Inseln, 10 Prozent des Stadtgebiets sind Wasser. Die gesamte Innenstadt ist als UNESCO-Weltkulturerbe denkmalgeschützt.

NAMENSWECHSEL

Benannt nach Apostel Petrus, war St. Petersburg vom 18. Jahrhundert bis 1917 Hauptstadt des Russischen Reichs. Nach Ausbruch des Ersten Weltkriegs wurde die Stadt in Petrograd, 1924 in Leningrad umbenannt. 1991 erfolgte die Rückbenennung in Petersburg.

VERKEHR

Trotz der grosszügigen Boulevards kommt es in Petersburg durch den rasanten Anstieg des Autoverkehrs immer wieder zu Staus. Schnell und zügig kann man mit der Metro von Ort zu Ort gelangen. Besonders reizvoll ist aber auch der Transport auf dem Wasser. Eine Fahrt durch die Kanäle sollte unbedingt Bestandteil einer Reise nach Petersburg sein.

GESCHICHTE

Die Gründung der als «Fenster zum Westen» geplanten und «aus dem Nichts» erbauten Stadt ist mythenumwittert. Zehntausende von Leibeigenen starben beim Bau der visionären Hauptstadt an Sumpffieber und der Ruhr. In der ersten Bauphase durfte in ganz Russland kein anderes Steingebäude errichtet werden, alle Kräfte sollten an der Newamündung gebündelt werden. Zar Peter der Grosse zwang den gesamten russischen Adel, nach Petersburg umzusiedeln und dort Häuser nach strengen Vorschriften zu errichten. Zahlreiche Strassen, Paläste und Prunkbauten wurden vor allem unter Katharina II. errichtet. Später war St. Petersburg Schauplatz zahlreicher Anschläge und Attentatsversuche, die 1917 in der Oktoberrevolution gipfelten. Unter den Sowjets verschob sich das Machtzentrum nach Moskau, das alte Petersburg sollte abgewertet werden. Während des Zweiten Weltkriegs wurde Leningrad beinahe 900 Tage lang von deutschen Truppen belagert und ausgehungert. Mehr als eine Million Zivilisten kamen dabei ums Leben. Nach dem Krieg wurde die «Heldenstadt» von hunderttausenden Arbeitern wieder aufgebaut und restauriert.

Nach dem Zusammenbruch der Sowjetunion folgte eine Rückbesinnung auf das imperiale Erbe. Im Rahmen des 300-Jahr-Jubiläums wurden massive Renovierungen durchgeführt. Mit der Wiedereröffnung des legendären Bernsteinzimmers am 31. Mai 2003 rückte die Kulturstadt wieder ins Zentrum der Weltöffentlichkeit. •

THE NORTHERNMOST METROPOLIS

Russia's second-biggest city with 4.2 million inhabitants, St. Petersburg stands at the mouth of the River Neva, at the eastern end of the Gulf of Finland. Built on marshland, the city consists of 42 islands, and water covers 10 per cent of its surface area. The entire inner city has been declared a UNESCO World Heritage Site.

CHANGING NAMES

Originally named after the apostle Peter, St. Petersburg was the capital of the Russian Empire from the 18th century until 1917. After the outbreak of the First World War the name was changed to Petrograd. In 1924, it was changed again to Leningrad. It reverted to its original name of St. Petersburg in 1991.

TRANSPORT

Its boulevards are generously wide, but with car ownership rising all the time, St. Petersburg also suffers from frequent traffic congestion. The metro system is a fast and reliable means of travelling all over the city. Water transport also offers a charming alternative, and no visit to St. Petersburg is complete without a trip along the canals.

HISTORY

Planned as a “window on the West” and built “out of nothing”, St. Petersburg is a city whose foundation is wreathed in legend. Tens of thousands died of malaria or dysentery during its construction; and in the early building phase, no other stone buildings could be erected in the country, to ensure that all resources were channelled into the new city on the Neva. Tsar Peter the Great forced the entire Russian aristocracy to move to the new capital and build houses there in accordance with strict instructions. And many more streets, palaces and grand buildings were added under Catherine the Great.

St. Petersburg was to witness numerous terrorist attacks and assassination attempts over the subsequent decades, culminating in the October Revolution of 1917. The new Soviet regime moved power east to Moscow, though. In the Second World War the city – now renamed Leningrad – was besieged by German forces for almost 900 days, resulting in the deaths of over a million of its starving civilian population. After the war, hundreds of thousands of workers were assigned to rebuild and restore the “City of Heroes”.

The collapse of the Soviet Union has led to a renewed appreciation of St. Petersburg's imperial heritage. A massive refurbishment programme was conducted to mark the tercentenary of the city's foundation. And with the reopening of the Catherine Palace's famous Amber Room on 31 May 2003, this capital of culture came under the world public spotlight once again. •



MIT SWISS NACH ST. PETERSBURG

SWISS fliegt einmal täglich von Zürich direkt nach St. Petersburg.
Information und Buchung: SWISS.COM oder Tel. +41 (0)848 700 700.

FLY SWISS TO ST. PETERSBURG

SWISS offers one daily direct flight from Zurich to St. Petersburg.
Information and booking: SWISS.COM or tel. +41 (0)848 700 700.